

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2009 — 3082

[C - 2009/00558]

**13 MAI 2009. — Loi relative  
aux concours officiels d'excellence professionnelle  
Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 13 mai 2009 relative aux concours officiels d'excellence professionnelle (*Moniteur belge* du 16 juin 2009).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2009 — 3082

[C - 2009/00558]

**13 MEI 2009. — Wet betreffende  
de officiële meesterschapwedstrijden  
Duitse vertaling**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 13 mei 2009 betreffende de officiële meesterschapwedstrijden (*Belgisch Staatsblad* van 16 juni 2009).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2009 — 3082

[C - 2009/00558]

**13. MAI 2009 — Gesetz über die offiziellen Meisterwettbewerbe — Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 13. Mai 2009 über die offiziellen Meisterwettbewerbe.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, K.M.B.,  
MITTELSTAND UND ENERGIE**

**13. MAI 2009 — Gesetz über die offiziellen Meisterwettbewerbe**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**Art. 2** - Für die Anwendung des vorliegenden Gesetzes ist beziehungsweise sind zu verstehen unter:

1. offizielle Meisterwettbewerbe: auf nationaler Ebene organisierte Wettbewerbe zwischen Kandidaten, die demselben Handels- oder Handwerksberuf angehören, und die zum Zweck haben, die beste Fachkraft des betreffenden Berufs auszuzeichnen,

2. Organisationskomitee: Zusammenschluss von selbständigen Kaufleuten oder Handwerkern, die den offiziellen Meisterwettbewerb organisieren.

**Art. 3** - Der für den Mittelstand zuständige Minister, nachstehend "Minister" genannt, kann offizielle Meisterwettbewerbe für einen erneuerbaren Zeitraum von höchstens fünf Jahren zulassen, sofern folgende Bedingungen erfüllt sind:

1. Mindestens einer der Organisatoren ist als nationaler beruflicher oder überberuflicher Verband zugelassen in Anwendung der koordinierten Gesetze vom 28. Mai 1979 über die Organisation des Mittelstandes oder ist eine Vereinigung ohne Gewinnerzielungsabsicht, deren Zulassungsantrag von einem dieser nationalen beruflichen oder überberuflichen Verbände eingereicht wurde.

2. Kandidieren dürfen alle natürlichen Personen, die auf belgischem Staatsgebiet eine Tätigkeit ausüben, die Gegenstand des offiziellen Meisterwettbewerbs ist und die:

— entweder als Selbständige ordnungsgemäß in der Zentralen Datenbank der Unternehmen eingetragen sind und ihren steuerlichen und sozialen Pflichten nachgekommen sind,

— oder Beauftragte eines kleinen oder mittleren Handels- oder Handwerksunternehmens sind, das ordnungsgemäß in der Zentralen Datenbank der Unternehmen eingetragen ist und seinen steuerlichen und sozialen Pflichten nachgekommen ist.

3. Werbung für den offiziellen Meisterwettbewerb wird auf dem gesamten Staatsgebiet des Königreichs gewährleistet.

4. Die Jury setzt sich zusammen aus einem Vertreter des Ministers, einem Vertreter des Hohen Rats für Selbständige und Kleine und Mittlere Betriebe, einem oder mehreren vom Organisationskomitee bestimmten Vertretern und einem oder mehreren Vertretern aus dem Unterrichts- beziehungsweise Ausbildungswesen, die auf Vorschlag des Organisationskomitees vom Minister bestimmt werden.

**Art. 4** - Zulassungs- und Erneuerungsanträge werden gemäß den vom König festgelegten Modalitäten eingereicht.

Der Minister kann eine erteilte Zulassung jedoch gemäß den vom König festgelegten Bedingungen und Modalitäten aussetzen oder entziehen.

**Art. 5** - Organisierende Vereinigungen erwähnen die Zulassung in ihrer Werbung und ihrem Schriftverkehr mit den Kandidaten. Sie dürfen auf Unterlagen im Zusammenhang mit ihrem Wettbewerb das Logo der Belgischen Regierung anbringen, umkreist durch den Text "Königreich Belgien - offizieller Meisterwettbewerb".

**Art. 6** - Der Titel "(Beruf) Belgiens", dem die Einstufung vorangestellt und das Wettbewerbsjahr nachgestellt wird, wird an höchstens fünf erfolgreiche Teilnehmer des offiziellen Meisterwettbewerbs vergeben. Dieser Titel ist den Gewinnern der aufgrund des vorliegenden Gesetzes zugelassenen Wettbewerbe vorbehalten.

**Art. 7** - Die Bezeichnung "Wettbewerb des ersten (Beruf) Belgiens", gefolgt vom Wettbewerbsjahr, ist den aufgrund des vorliegenden Gesetzes zugelassenen offiziellen Meisterwettbewerben vorbehalten.

**Art. 8** - Pro Beruf und pro Jahr darf nur ein einziger offizieller Meisterwettbewerb organisiert werden.

**Art. 9** - Die Wettbewerbsbedingungen eines offiziellen Meisterwettbewerbs werden dem Minister zur Billigung vorgelegt.

**Art. 10** - Wer gegen die Artikel 6 und 7 verstößt, wird mit einer Geldbuße von 200 bis 1.000 EUR bestraft.

**Art. 11** - Die Bestimmungen von Buch I des Strafgesetzbuches einschließlich Kapitel VII und Artikel 85 finden Anwendung auf Verstöße gegen die Artikel 6 und 7.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 13. Mai 2009

## ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der KMB und der Selbständigen  
Frau S. LARUELLE

Mit dem Staatssiegel versehen:  
Der Minister der Justiz  
S. DE CLERCK

### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2009 — 3083

[C – 2009/00568]

**15 JUILLET 2009.** — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 26 septembre 2005 relatif aux modalités en matière d'octroi, de durée de validité, de refus et de destruction de la carte d'identification et à la procédure en matière d'enquêtes sur les conditions de sécurité. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 15 juillet 2009 modifiant l'arrêté royal du 26 septembre 2005 relatif aux modalités en matière d'octroi, de durée de validité, de refus et de destruction de la carte d'identification et à la procédure en matière d'enquêtes sur les conditions de sécurité (*Moniteur belge* du 6 août 2009).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2009 — 3083

[C – 2009/00568]

**15 JULI 2009.** — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 26 september 2005 betreffende de modaliteiten voor de toekenning, de geldigheidsduur, de weigering en de vernietiging van de identificatiekaart en de procedure inzake de onderzoeken naar de veiligheidsvoorwaarden. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 15 juli 2009 tot wijziging van het koninklijk besluit van 26 september 2005 betreffende de modaliteiten voor de toekenning, de geldigheidsduur, de weigering en de vernietiging van de identificatiekaart en de procedure inzake de onderzoeken naar de veiligheidsvoorwaarden (*Belgisch Staatsblad* van 6 augustus 2009).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2009 — 3083

[C – 2009/00568]

**15. JULI 2009** — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 26. September 2005 über die Modalitäten für die Gewährung, die Gültigkeitsdauer, die Verweigerung und die Vernichtung der Identifizierungskarte und das Verfahren in Sachen Untersuchungen bezüglich der Sicherheitsbedingungen — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 15. Juli 2009 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 26. September 2005 über die Modalitäten für die Gewährung, die Gültigkeitsdauer, die Verweigerung und die Vernichtung der Identifizierungskarte und das Verfahren in Sachen Untersuchungen bezüglich der Sicherheitsbedingungen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

**15. JULI 2009** — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 26. September 2005 über die Modalitäten für die Gewährung, die Gültigkeitsdauer, die Verweigerung und die Vernichtung der Identifizierungskarte und das Verfahren in Sachen Untersuchungen bezüglich der Sicherheitsbedingungen

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 10. April 1990 zur Regelung der privaten und besonderen Sicherheit, insbesondere des Artikels 8 § 3 Absatz 5;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 26. September 2005 über die Modalitäten für die Gewährung, die Gültigkeitsdauer, die Verweigerung und die Vernichtung der Identifizierungskarte und das Verfahren in Sachen Untersuchungen bezüglich der Sicherheitsbedingungen;